

Zeemanskerkendienst

Andreaskerk Rotterdam

25 oktober 2026



**44th joint celebration of
Reformation Day**

Dansk Sømmandskirke • Deutsche Evangelische Gemeinde
• Deutsche Seemannsmission • Norske Sjømannskirken
• Suomen Merimieskirkko • Svenska Kyrkan • Lutherse Gemeente Rotterdam

Being church together: Many are the lightbeams... From the one light!

Today the (Lutheran) Seamen's Churches of Rotterdam celebrate Reformation Day together for the 44th time. Our congregations have different characteristics due to their origins. They speak different languages and have different perspectives. This diversity reflects the worldwide Lutheran community, which can also be experienced here in Rotterdam through the cooperation between the Seamen's Churches.

This year, we commemorate the fact that, 500 years ago, Martin Luther published his "Deutsche Messe und Ordnung des Gottesdienstes" ("German Mass and Order of Worship). With this order of service, he sought to purify the Mass of abuses and bring the Word of God close to people in their mother tongue. To what extent are his concerns still relevant today? Where is a reorientation needed today so that God's Word reaches people? *Ecclesia semper reformanda est!*

Samen kerk zijn: Vlammen zijn er vele... Één is het licht!

Vandaag vieren de (Lutherse) Zeemanskerken van Rotterdam voor de 44ste keer samen Hervormingsdag. Onze gemeenten hebben elk hun eigen karakter, gevormd door hun herkomst. Ze spreken verschillende talen en hebben verschillende perspectieven. Die verscheidenheid weerspiegelt de wereldwijde Lutherse gemeenschap, die ook hier in Rotterdam zichtbaar wordt in de samenwerking tussen de Zeemanskerken.

Dit jaar herdenken we dat Martin Luther 500 jaar geleden zijn "Deutsche Messe und Ordnung des Gottesdienstes" ("Duitse mis en orde van de eredienst") publiceerde. Met deze liturgie wilde hij de mis zuiveren van misbruiken en het Woord van God in hun moedertaal dichtbij de mensen brengen. In hoeverre zijn zijn doelstellingen vandaag de dag nog relevant? Waar is vandaag de dag een heroriëntatie nodig, zodat Gods Woord de mensen kan bereiken? *Ecclesia semper reformanda est!*

Participating in this service:

Dansk Sømandskirke

Lauge Frandsen (lector)

Deutsche Evangelische Gemeinde

Stefan Leonhardt (pastor)

Deutsche Seemannsmission

André Schuller (port chaplain)

Suomen Merimieskirkko

Jussi Luoma (pastor)

Norske Sjømannskirken

Marte Solbakken Leberg (pastor)

Nina Skalleberg (lector)

Musical contribution:

Niels-Jan van der Hoek (organist)

Lutherse Cantorij Gouda

Directed by: Nanette Mans

Organ: Leendert Verduijn

Theorbe: Martien Abrahamse

Svenska Kyrkan

Anna-Maria Lindholm (lector)

Lutherse Gemeente Rotterdam

Mirjam Visser-Fuchs (pastor)

Freek Houweling (council member)

Sheila Lont (council member, deacon)

Albert de Haaij (flower arrangement)

Greet Postema (kosterij)



Ringing of the bells / Klokluiden

Organ music: J. Pzn. Sweelinck (1562-1621) - Variatiereeks: Est Ce Mars
(Franse melodie, later gebruikt voor kinder & zeemanslied: 'Wie gaat mee, gaat mee over zee?')

Ringing of the bells / Klokluiden

Hymn **Vlammen zijn er vele / Lågorna är många**

(Cantorij: Swedish, 1 + 2: Dutch, 3: German, 4: Dutch)

Cantorij:

Lågorna är många,
ljuset är ett,
ljuset – Jesus Kristus,
lågorna är många,
ljuset är ett, vi är ett i honom!

Allen:

1 Vlam - men zijn er ve - le, één is het licht,
licht van Je - zus Chris - tus,_____
vlam - men zijn er ve - le, één is het licht,
wij zijn één in Chris - tus._____

Liedboek Oorlogsveteranen

Cantorij: 2. Ranken zijn er vele,
één is de stam,
wijnstok van het leven,
ranken zijn er vele,
één is de stam,
wij zijn één in Christus.

Allen: 3. Gaben gibt es viele,
Liebe vereint.
Liebe schenkt uns Christus.
Gaben gibt es viele,
Liebe vereint –
und wir sind eins durch ihn.

Allen: 4. Leden zijn er vele, één is zijn kerk,
wij zijn Christus' lichaam,
leden zijn er vele, één is zijn kerk,
wij zijn één in Christus.

Announcements / mededelingen door kerkenraadslid

Preparation / voorbereiding

Voorbereiding

(standing)

V: In de naam van de Vader
en de Zoon en de Heilige Geest

*In the name of the Father, and
the Son and the Holy Spirit
Amen.*

A: Amen

V: Onze hulp is in de naam van de Heer

*Our help is in the Lord's name,
who created heaven and earth.*

A: die hemel en aarde gemaakt heeft

V: Heer, vergeef ons al wat misdeden

Lord, forgive us our trespasses

A: en laat ons weer in vrede leven.

And let us live in peace.

V: Amen.

Amen.

Introduction

(seated)

Kyrie (cantorij) uit de Lutherse mis van Michael Praetorius

Kyrie, eleison

Herr Gott, erbarme dich

Christe, eleison

Christe, erbarme dich

Kyrie, eleison

Herr Gott, erbarme dich

Gloria - **Allein Gott in der Höh' sei Ehr'** (6 languages)

cantorij: vers 1 van Michael Praetorius, allen: vers 3 in zes talen

Cantorij:

1. Allein Gott in der Höh' sei Ehr'

Und Dank für seine Gnade,

Darum daß nun und nimmermehr

Uns rühren kann kein Schade.

Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,

Nun ist groß' Fried' ohn' Unterlaß,

All' Fehd' hat nun ein Ende.



Dutch:

3 O Je-zus, die de Christus zijt,
des Va-ders Een - ge - bo - ren,
Gij hebt ons van de toorn be-vrijd
en redt wie was ver-lo - ren.
Gij, Lam van God, voor ons geslacht,
ver-hoor ons roe-pen uit de nacht,
er-barm u o - ver al - len.

Liedboek Or

German

3. O Jesu Christ, Sohn Eingeborn des allerhöchsten Vaters,
Versöhner derer, die verlorn, du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott:
nimm an die Bitt' aus unsrer Not, erbarm dich unser aller.

Danish

3. Jesus Krist, Guds Søn, Guds Lam, som vil os Himmerig give,
du tog vor skyld og bar vor skam, vor sjæl at holde i live;
for os du døde og opstod, du købte os med dit dyre blod,
vor salighed est du alene.

Norwegian

3. Du Guds enbårne, Jesus Krist, Høyt over verdens riker,
du ene er vår frelser visst som oss med Gud forliker.
O du GudsLam som for oss led, for din skyld har vi vunnet fred,
miskunn deg over alle!

Swedish

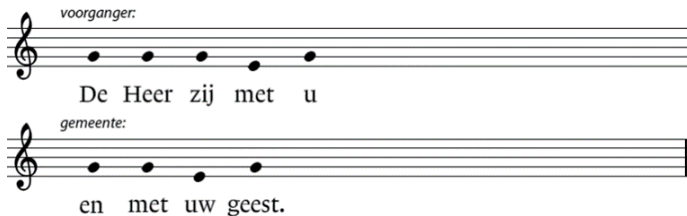
3. O Jesus Krist, Guds ende Son, du såg vår nöd och fara.
All himlens glans du avstod från att oss till räddning vara.
Du med ditt blod, din bittra död befriar oss från synd och död.
Förbarma dig, o Jesus.

Finnish

3. Oi Kristus, Poika ainoa laupiaan Jumalamme,
syntisten ainut auttaja ja vapauttajamme, Karitsa puhdas Jumalan,
kuningas suuri kunnian, armahda, kuule meitä!

Ministry of the Word / De Schriften gelezen en gezongen

Greeting / Groet



Prayer of the Day / Zondagsgebed

V: ... door Jezus Christus, onze Heer.

A: Amen.

Introduction on the first reading (English)

First reading Amos 5:21-24 (Norwegian)

Ik haat jullie feesten, Ik wijs ze af, jullie samenkomsten verdraag Ik niet. De brand- en graanoffers die jullie Mij brengen aanvaard Ik niet; de vetgemeste beesten van jullie vredeoffers keur Ik geen blik waardig. Bespaar Mij het geluid van jullie liederen; de klank van jullie harpen wil Ik niet horen. Laat liever het recht stromen als water, en de gerechtigheid als een altijd voortvloeiende beek.



Hymn: Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ (5 languages)

1. Ach bleib bei uns, Herr Je - su Christ,
weil es nun A - bend* wor - den ist;
dein gött - lich Wort, das hel - le Licht,
lass ja bei uns aus - lö - schen nicht.

**Weltabend, letzte Zeit*

2. Herr Jesu, hilf, dein Kirch erhalt, wir sind arg, sicher, träg und kalt; gib Glück und Heil zu deinem Wort, schaff, dass es schall an allem Ort.

3. Dein Wort ist unsres Herzens Trutz und deiner Kirche wahrer Schutz; dabei erhalt uns, lieber Herr, dass wir nichts andres suchen mehr.

Dutch

1. Blijf bij ons, Jezus, onze Heer; de avond daalt op aarde neer; het helder licht, uw goddelijk woord, moog' bij ons schijnen ongestoord.

2. Bewaar uw kerk, zij is benard, want wij zijn boos en traag en hard; geef vrucht en zegen op uw woord, maak dat alom het wordt gehoord.

3. Uw woord maakt onze harten sterk, het is de schutsmuur van uw kerk. Houd ons daarbij, opdat wij Heer, buiten uw woord niets zoeken meer.

Danish

1. Det lakker nu ad aften brat, bliv hos os, Herre, dag og nat!
Lad ordets lys, din lampe skøn, uslukket fryde os i løn!

2. Ophold din kirke, Jesus sød, trods al vor kulde, søvn og død,
så trindt om lande ordet dit, må flyve let og lyde frit!

3. Ja, ordet af din egen mund, det er vort skjold og kirkens grund;
o, lad derved, hvad så end brast, til døden tro os holde fast!

Swedish

1. Behåll oss vid ditt rena ord, så att dess makt kan bli förspord. Och ge din kyrka kraft och frid från dag till dåg, från tid till tid.
2. Ditt ord förblir i nöd och sorg vår säkra tröst och fasta borg. Så må din kyrka utan svek förkunna ordet klart och rent.
3. Giv, att ditt ord oss lyser så, att i dess sken vi alltid går och genom denna mörka dal må vandra till din himmelssal.

Finnish

1. Ah Jeesus, ole kanssamme, jo joutuu aika ehtoole. Suo, ettei valo sanasi milloinkaan meiltä sammuisi.
2. Kirkosi, Herra, herätä, toivossa työhön lähetä. Sanasi anna voimassaan kaikua kaikeen maailmaan.
3. Sanasi valkeudessa suo aina meidän kulkea, ja viimein surun laaksosta taivaaseen, kotiin, johdata.

Introduction on the second reading (English)

Second reading 1 Korintiärs 14:1-5 (Swedish)

Jaag de liefde na en richt u op de gaven van de Geest, vooral op die van de profetie. Iemand die in klanktaal spreekt, spreekt niet tot mensen maar alleen tot God. Niemand kan hem verstaan, want door toedoen van de Geest spreekt hij geheimtaal. Maar iemand die profeteert spreekt tot mensen, en wat hij zegt is opbouwend, troostend en bemoedigend. Wat iemand in klanktaal zegt is alleen opbouwend voor hemzelf; de woorden van iemand die profeteert, zijn opbouwend voor de gemeente. Ik zou willen dat u allen in klanktaal kon spreken, maar ik wil nog liever dat u profeteert. Iemand die profeteert is nuttiger dan iemand die in klanktaal spreekt, tenzij hij uitlegt wat hij zegt, zodat het opbouwend is voor de gemeente.



Song **Sonne der Gerechtigkeit** (4 languages)

1 Zon - ne der ge - rech - tig - heid,
ga ons op in de - ze tijd,
op-dat al wat leeft de dag
in uw kerk aan-schou-wen mag.
Er-barm u, Heer.

Liedboek O

2. Open overal de poort,
Heer, voor uw voortvarend woord
win elk volk met stille kracht
voor uw rijk, - verdrijf de nacht,
Erbarm u, Heer.

3. Geef geloof aan wie Gij zendt,
hoop en liefde, dat op't eind
wat met tranen werd gezaaid
met gejuich mag zijn gemaaid.
Erbarm u, Heer.

6. Laat ons zo uw heerlijkheid / zien in deze donkere tijd / opdat wij nu en
voortaan / trouw U ter beschikking staan. / Erbarm u, Heer.

German

1. Sonne der Gerechtigkeit,
gehe auf zu unser Zeit;
brich in deiner Kirche an,
dass die Welt es sehen kann.
Erbarm dich, Herr.

2. Tu der Völker Türen auf;
deines Himmelreiches Lauf
hemme keine List noch Macht.,
Schaffe Licht in dunkler Nacht.
Erbarm dich, Herr.

3. Gib den Boten Kraft und Mut,
Glauben, Hoffnung, Liebesglut;
und lass reiche Frucht aufgehn,
wo sie unter Tränen sä'n.
Erbarm dich, Herr.

6. Lass uns deine Herrlichkeit
sehen auch in dieser Zeit
und mit unsrer kleinen Kraft
suchen, was den Frieden schafft.
Erbarm dich, Herr.

Norwegian

1. Rettferds sol! Med signing blid
renn du opp i denne tid.

Lat di kyrkje Anden få
så vår verd deg klårt kan sjå.

Miskunne oss!

3. Læk vår splid! Du ser vi dreg
utan kjærleik kvar sin veg.

Sjelehyrding, sterk og mild,
samle oss som slik fór vill.

Miskunne oss!

2. Vekk den sløve kristenverd
opp av svevn som sjølvtrygg gjer.

Lat det spørjast vidt kring jord
kor din kjærleiks makt er stor.

Miskunne oss!

6. Ære, takk og lovsongs kor
stige lydt mot Gud frå jord!

Tre i ein han er for visst,
lèt oss vera eitt i Krist.

Miskunne oss!

English

1. Sun of righteousness, arise;
dawn upon our clouded skies;
shine within your church today
that the world may see and say,
“Have mercy, Lord.”

3. Open gates for souls to find
your true way with heart and mind
Come with all your gentle might,
bringing light to darkest night:
Have mercy, Lord

2. Wake your sleeping church to live
not afraid our all to give.
Let the mighty acts of God
spread through all the world abroad:
Have mercy, Lord

4. Glory, praise, and royal might
to our God of endless light,
who is perfect, three in one,
and unites us in the Son:
Have mercy, Lord.

Introduction on the reading of the Gospel (Dutch)

Reading of the Gospel Matteüs 5:13-16 (Danish) *(standing)*

Jullie zijn het zout van de aarde. Maar als het zout zijn smaak verliest, hoe kan het dan weer zout gemaakt worden? Het dient nergens meer voor, het wordt weggegooid en vertrapt. Jullie zijn het licht in de wereld. Een stad die boven op een berg ligt, kan niet verborgen blijven. Men steekt ook geen lamp aan om hem vervolgens onder een korenmaat weg te zetten, nee, men zet hem op een standaard, zodat hij licht geeft voor ieder die in huis is. Zo moet jullie licht schijnen voor de mensen, opdat ze jullie goede daden zien en eer bewijzen aan jullie Vader in de hemel.



Credo

(standing)

Ik geloof in God de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde; en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer, die ontvangen is van de Heilige Geest, geboren uit de maagd Maria, die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven, en begraven, die is neergedaald in de hel, op de derde dag opgestaan van de doden, opgevaren naar de hemel en zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader, vanwaar Hij zal komen om te oordelen de levenden en de doden; Ik geloof in de Heilige Geest, de heilige katholieke kerk, de gemeenschap der heiligen, de vergeving van zonden, de wederopstanding des vleses, en het eeuwige leven.

Hymn: Wenn das Brot, das wir teilen (3 languages) - seated

- 1 cantorij (Duits),
- 2 allen (Nederlands),
- 3 cantorij (Engels)
- 4 allen (Engels)

Strophen

C Am Dm⁷ G

1. Wenn das Brot, das wir tei - len, als Ro - se blüht und das

Em Am D G **Refrain** C Em

Wort, das wir spre - chen, als Lied er - klingt, dann hat Gott un - ter uns schon sein

F C Am Dm⁷ G

Haus ge - baut, dann wohnt er schon in un - se - rer Welt. Ja, dann

C Em F C Am Dm⁷

schau-en wir heut schon sein An - ge - sicht in der Lie - be, die al - les um -

G C Am Dm⁷ G C

fängt, in der Lie - be, die al - les um - fängt.

Allen:

2. Als de wijn, die wij drinken, nieuw leven geeft
 en de hand, die wij reiken, ons verder bringt.
 dan heeft God onder ons al zijn huis gebouwd,
 dan woont Hij ook reeds in ons hart.
 Ja, dan zien wij vandaag nog zijn aangezicht
 in de liefde die alles omringt, in de liefde die alles omringt.

Cantorij:

3. When the hand we are lending will bear ourselves
 and the clothes we are giving will cover us
 then the Lord's house is built here among ourselves,
 then He already lives in our world,
 then we see Him today here from face to face
 in the love that's embracing us all, in the love that's embracing us all.

Allen:

4. When the cross that we carry will show the way
 and the death we are dying will sing of life
 then the Lord's house is built here among ourselves,
 then He already lives in our world,
 then we see Him today here from face to face
 in the love that's embracing us all, in the love that's embracing us all.

Prayers / gebeden

Collecte en naar voren brengen van het voorbedenboek.



Organ music: Oskar Lindberg - Gud ej sitt tryckta barn förgäter
(God vergeet nooit zijn beproefde kind), Sweden

We collect your gifts with an offering plate. You can also visit www.luthersrotterdam.nl/gift to donate your gifts digital, or scan this QR-code.



During the service: Deutsche Seemannsmission
After the service: Andreaskerk

Offertory prayer / Gebed over de gaven (Dutch)

Intercessions / Voorbeden (English)



Prayer of silence

The Ministry of the Sacrament / Viering van het Heilig Avondmaal

L: Der Herr sei mit euch. G: Und mit
dei - nem Geis - te. L: Er - he - bet eu - re Her - zen.
G: Wir er - he - ben sie zum Her - ren.
L: Las - set uns dan - ken dem Herrn,
un - serm Gott. G: Das ist wür - dig und recht.

Vertaling:
De Heer zij met u
en met uw geest

Verheft uw harten
Wij verheffen ze tot de Heer

Laat ons dank zeggen
de Heer, onze God
Dat is waardig en recht

(Ja, het is waardig U te loven en recht U te prijzen: heilige God, Vader van het leven, wij loven U in de naam van uw Zoon Jezus Christus.

Hij is het fundament waarop de Kerk is gebouwd; door Hem zijn wij met elkaar verbonden tot één lichaam.

Door uw Heilige Geest is Hij in ons midden aanwezig en spreekt Hij door zijn Woord in ons leven.

Daarom prijzen wij U samen met allen die U toebehoren, met onze moeders en vaders in het geloof die ons zijn voorgegaan, met allen die in deze tijd op aarde leven, van de opgang van de zon tot aan haar ondergang.

Met hen verenigen ook wij onze stemmen en zingen wij de lof van uw heerlijkheid.)



Melodie: Neuenrade 1564 nach jüdischen Melodieformeln, christlich 12./13. Jh.

(Ja, U bent heilig, God, U bent de bron van het leven, en in uw licht zien wij het licht. Wij bidden U: zend over ons uw Geest, zodat wij open en ontvankelijk zijn wanneer Christus zich aan ons schenkt in brood en beker.

Onze Heer Jezus Christus nam in de nacht waarin Hij werd overgeleverd het brood, sprak het dankgebed, brak het en gaf het aan zijn leerlingen met de woorden: Neem en eet, dit is mijn lichaam, dat voor u gegeven wordt. Doe dit tot mijn gedachtenis.



Zo nam Hij ook de beker na de maaltijd, sprak het dankgebed, gaf hem aan hen en zei: Neem deze beker en drink hier allen uit. Deze kelk is het nieuwe testament in mijn bloed, dat voor u vergoten wordt tot vergeving van de zonden. Doe dit, telkens wanneer u hieruit drinkt, tot mijn gedachtenis.

Zo vieren ook wij de gedachtenis aan uw Zoon. Hij is de weg van de liefde gegaan, tot aan het kruis. Hij is opgestaan uit de doden en voor ons allen de deur naar het leven geworden. In zijn naam en met zijn woorden bidden wij vol vertrouwen:)

The Lord's Prayer / Onze Vader

Let us pray as Jesus taught us in our many languages.

Sharing the peace / Vredegroet

Agnus Dei

Chri-ste, du Lamm Got-tes, der du trägst die Sünd der
Welt, er-barm dich un-ser. Chri-ste, du Lamm Got-tes,
der du trägst die Sünd der Welt, er-barm dich un-ser.
Chri-ste, du Lamm Got-tes, der du trägst die Sünd der Welt,
gib uns dei-nen Frie-den. A - men.

Melodie: Martin Luther (1525) 1528

Communion

Everyone is welcome to receive bread and wine. It is the Lord who invites you.
Christus is de gastheer aan deze tafel, Hij nodigt u allen.

Music during the communion (cantorij, followed by theorbe with soprano):

Ēriks Ešenvalds (Latvia): O salutaris Hostia

Johann Walter (Germany): Gott sei gelobet und gebenedeit

Giovanni Scorzuto (Italy): O Bone Jesu

voorganger:

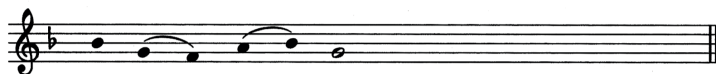


Dank de Heer, want Hij is vrien-delijk.

gemeente:



Want zijn goed-heid duurt in eeu-wig-heid.



Hal - le - lu - ja.

Conclusion: Benedicamus & blessing / Wegzending & zegen

Closing collect / Slotgebed:

(God, wij danken U dat wij aan uw tafel te gast mochten zijn. U spreekt uw 'ja' tot ons en wilt samen met ons uw nieuwe wereld opbouwen. Wij vragen U: verlaat ons niet. Wees als het daglicht om ons heen. Ja, meer nog: wees onze stevige grond, onze toekomst. Dat vragen wij in Jezus' naam. Amen.)

Song: Nun danket alle Gott (5 languages)

(standing)



1 Dank, dank nu al - len God



met hart en mond en han - den,



die gro - te din - gen doet



hier en in al - le lan - den,
die ons van kinds-been aan,
ja, van de moe-der-schoot,
zijn va - der - lij - ke hand
en trou-we lief - de bood.

Liedboek Online

2 Die eeuwig rijke God / moge ons reeds in dit leven
een vrij en vrolijk hart / en milde vrede geven.

Die uit genade ons / behoudt te allen tijd,
is hier en overal / een helper die bevrijdt.

3 Lof, eer en prijs zij God / die troont in 't licht daarboven.
Hem, Vader, Zoon en Geest / moet heel de schepping loven.
Van Hem, de ene Heer, / gaf het verleden blijk,
het heden zingt zijn eer, / de toekomst is zijn rijk.

German

1 Nun danket alle Gott / mit Herzen, Mund und Händen,
der große Dinge tut / an uns und allen Enden,
der uns von Mutterleib / und Kindesbeinen an
unzählig viel zugut / bis hierher hat getan.

2 Der ewigreiche Gott / woll' uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz / und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad / erhalten fort und fort
und uns aus aller Not / erlösen hier und dort.

3 Lob, Ehr und Preis sei Gott / dem Vater und dem Sohne
und Gott dem Heiligen Geist / im höchsten Himmelsthronen,
ihm, dem dreieinigen Gott, / wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird / so jetzt und immerdar.

Danish

1 Nu takker alle Gud / med hjerte, mund og hænder,
som overflødig godt / os uforskyldt tilsender,
som os fra moders liv / og første barndomsstund
i alt vort levnedstid / velsigned mangelund!

2 Den evig rige Gud, / han os fremdeles give
fred og frimodighed, / mens vi er her i live,
så vi i nåde stå / hos ham og på vor bøn
få hjælp i nød og død, / til sidst hans nådeløn!

3 Gud Fader med Guds Søn / og Helligånd tillige
ske tak og lov og pris / i høje Himmerige!
Treenig Gud, som var / og er og bliver, dig
vort takke-offer frem / vi bær' ydmygelig.

Norwegian

1 Nå takker alle Gud / med hjerte, munn og hender.
Han alt i overflod / til oss her nede sender.
Fra vi i vuggen lå, / han kjærlighet så stor
i form av gavmildhet / har vist oss her på jord.

2 Allmektig, evig Gud, / som oss fremdeles skjenker
frimodighet og fred, / et liv foruten lenker,
vår takk gir vi til deg / for all natur så skjønn.
Du står oss alltid bi / og svarer hver en bønn.

3 Lov, ære, pris skje Gud, / Gud Fader, Sønn gi ære,
og Han som er dem lik / i himlens høye sfære!
Treenig Guddom, du / som var og er og blir,
vi deg i ydmykhet / vårt lovsangsoffer gir.



Swedish

1 Nu tacka Gud, allt folk, / med hjärtans fröjd och gamman
för stora ting som han / gör med oss allesamman.

Den Gud som tog oss upp / av nåd i sitt förbund,
hans godhet följer oss / ifrån vår första stund.

2 Du evighetens Gud, / må du din nåd förläna,
så att i tro vi nu / och alltid kan dig tjäna.

O Herre, stor i nåd, / bli du vårt hopp, vår frid,
var oss i kärlek när / nu och i evig tid.

3 Dig, Skapare och Far / och Sonen som du sände,
och Anden, tröstaren, / vi prisar utan ände.

Treenighetens Gud, / du alltings ursprung är.

Du var, du är, du blir. / Vi dig vår lovsång bär.

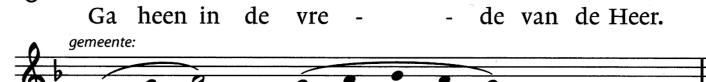
Dismissal / Wegzending

voorganger:



Ga heen in de vre - - de van de Heer.

gemeente:



God _____ zij lof _____ en dank.

Blessing / Zegen

*(De Heer zegene u en behoede u; de Heer doe zijn aangezicht over u
lichten en zij u genadig; de Heer verheffe zijn aangezicht over u en geve
u vrede. †)*

gemeente:



A - men, a - men, a - men.

Seafarer's song - **Eternal Father, strong to save** (5 languages)

English



E - ter - nal Fa - ther, strong to save, Whose arm hath bound the re - stless wave, Who
bidd'st the migh - ty o - cean deep its own ap - poin - ted li - mits keep; Oh,
hear us when we cry to Thee, For those in pe - ril on the sea!

© bethsnotes.com

2. O Christ! Whose voice the waters heard, And hushed their raging at
Thy word,
Who walked'st on the foaming deep, And calm amidst its rage didst sleep;
Oh, hear us when we cry to Thee, For those in peril on the sea!

3. Most Holy Spirit! Who didst brood Upon the chaos dark and rude,
And bid its angry tumult cease, And give, for wild confusion, peace;
Oh, hear us when we cry to Thee, For those in peril on the sea!

Dutch

1. O eeuw'ge Vader, sterk in macht, wiens arm betoont der barenkracht,
die wijst de grondlooz' oceaen de hem gestelde perken aan,
o wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!
2. O Christus, wiens bestraffend woord door wind en water werd gehoord,
die onder 't stormen rustig sliep en wandeld' over 't schuimend diep,
o wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!
3. O Geest, die op de grote vloed gelijk een vogel hebt gebroed,
breng Gij 't geweld der zee tot staan en laat de mens in vrede gaan.
O wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!

Danish

1. Du evig sterke Gud og far som alt i dine hender har,
som over havets dyp har makt, og grenser for dets vei har lagt
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!



2. Vår Frelser, på et ire deg de ville bolger roet seg.
På opprørt sjø du vandrentrygt og sov i baten uten fryk ;
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

3. Du gode heilig Ånd var nær; Da natt og kaos radet her.
Ved deg steg liv og orden frem, og jorden ble et lysets hjem.
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

Finnish

1. Ikuinen Isä, suojele, armosi anna matkalle.
Kun kanssa saan mä kulkea, ei murheet mitkään ahdista.
Siis kuule Herra pyyntöni; Sä tule mulle turvaksi.

2. Oi Jeesus Kristus Herramme sä olet ainut lohtumme.
Kun tyynnytät myös myrskysään et jätä ketään pimeään.
Siis kuule Herra pyyntöni; Sä ole aina luoani.

3. On Pyhä Henki väkevä se meidät ain on näkevä
siks emme yksin matkaa tee. Hän meidät kyllä varjeelee.
Siis kuule Herra pyyntönni; Sä kulkuni nyt valaise.

German

1. Du, Vater, ewig starker Halt, / Dein Arm packt jede Urgewalt,
zeigst auch dem tiefsten Ozean / Die ihm bestimmten Grenzen an.
So höre uns in Luv und Lee, / Für die, die noch in Not auf See.

2. Du, Christus, jagst mit klarem Wort / Die Angst vor Sturm und Wellen
fort. / Kannst schlafen, wenn die Dünung geht, / Weißt Wege, wo kein
Fuß mehr steht.
So höre uns in Luv und Lee, Für die, die noch in Not auf See.

3. Du, Geist, schwebst über großer Flut, / Schützt wie ein Vogel seine
Brut.
Bring die Gewalt auf See zum Stehn, / Lass Menschen bald den Frieden
sehn.
So höre uns in Luv und Lee, / Für die, die noch in Not auf See.

Organ music: Improvisation 'Ein Feste Burg' (Martin Luther, 1527-1529)

*You are invited for a cup coffee or tea with apple pie,
in the coffee room behind the church.*

Wilt u via onze digitale mailing op de hoogte worden gehouden, dan kan dat via **www.luthersrotterdam.nl/nieuwsbrief**

De volgende dienst in de Andreaskerk is op **zondag 1 november**. Met als voorganger **ds. Rachel Wardenaar**. Deze dienst begint om 10.30 uur. Zaterdag 31 oktober is de **Hervormingsdaglezing** in de Andreaskerk, dit jaar door remonstrants predikant **Tjaard Barnard**. Aanvang 19.30 uur.

Collecte is ook digitaal mogelijk via
www.luthersrotterdam.nl/gift
of scan deze QR-code met uw smartphone.

Tijdens de dienst: Deutsche Seemannsmission
Collecte bij de uitgang: Andreaskerk



Kerstmarkten van de Duitse & Scandinavische kerken in Rotterdam:

Deense kerstmarkt / Coolhaven 1

Vrijdag 13 t/m zondag 15 en vrijdag 20 t/m zondag 22 november.

Duitse kerstmarkt / 's-Gravendijkwal 65

Zaterdag 28 november.

Finse kerstmarkt / 's-Gravendijkwal 64

Vrijdag 13 t/m zondag 15 en vrijdag 20 t/m 22 november.

Noorse kerstmarkt / Westzeedijk 300

Donderdag 12 t/m zondag 15 en vrijdag 20 t/m zondag 22 november.

Zweedse kerstmarkt / Schiedamse Vest 121 (Schotse Kerk)

Vrijdag en zaterdag 27-28 november.



Groot onderhoud aan de Andreaskerk

De Andreaskerk is de eerste wederopbouwkerk van Rotterdam. Sinds 1949 komen Lutheranen hier samen om het geloof te vieren, elkaar te ontmoeten en naar elkaar om te zien. Die functie willen we ook voor toekomstige generaties behouden.

Daarvoor is groot onderhoud nodig. Vooral het dak vraagt om aandacht. Door lekkages en vochtschade te voorkomen, beschermen we niet alleen het monumentale gebouw, maar zorgen we er ook voor dat de Andreaskerk haar plek in Rotterdam kan blijven innemen.

Werkzaamheden: Om het dak weer jarenlang mee te laten gaan, worden de dakpannen tijdelijk verwijderd. Daaronder wordt een waterkerende en isolerende folie aangebracht. Hout dat door houtrot is aangetast, wordt hersteld en de dakgoten worden vernieuwd.

Zo pakken we de problemen bij de bron aan en verkleinen we de kans op nieuwe schade.



Kosten: Het groot onderhoud kost naar verwachting circa € 400.000. Dat is een aanzienlijk bedrag, maar wel nodig om de kerk en het gebruik ervan voor de toekomst te behouden.



Oproep: helpt u mee?

Om dit onderhoud mogelijk te maken, hebben we uw steun nodig. Met uw bijdrage helpt u de Andreaskerk te behouden, zodat dit gebouw ook in de toekomst een plek van viering en ontmoeting voor Lutheranen blijft.

Meer informatie of direct doneren via:

www.luthersrotterdam.nl/grootonderhoud

